

Перевод художественных текстов без коммуникативных навыков: возможно или нельзя?

Translation of literary texts without communication skills: is it possible or impossible?

Асади С.З.

Аспирант кафедры русского языка Тегеранского университета, Иран

e-mail: kosmocas34@yahoo.com

Asadi S.Z.

University of Tehran, Faculty of Foreign Languages and Literature, PhD Student of Teaching Russian Language, Iran

e-mail: kosmocas34@yahoo.com

Шейхи Д.Н.

Канд. филол. наук, кафедра русского языка, Тегеранский университет, Иран

e-mail: sheikhinahid@ut.ac.ir

Sheikhi J.N.

University of Tehran, Faculty of Foreign Languages and Literature, Professor of Russian Language, Iran

e-mail: sheikhinahid@ut.ac.ir

Аннотация

Художественные произведения играют важную роль в передаче культурных и общественных особенностей от одного народа к другим. Переводчик выполняет эту важную роль при помощи своих навыков. Самый важный навык переводчика – коммуникативная компетенция. В данной статье мы определяем значение этой компетенции в процессе перевода художественных текстов и показываем это в переводе одного из произведений А.П. Чехова с русского на персидский язык.

Ключевые слова: художественное произведение, коммуникация, переводчик, качество перевода, навыки переводчика.

Abstract

Artistic works play an important role in the transfer of cultural and social characteristics from one nation to another. The translator performs this important role when using his skills. The most important skill of a translator is communicative competence. In this article, we determine the importance of this competence in the process of translating literary texts and show this in the translation of one of the works of A. P. Chekhov from Russian into Persian.

Keywords: artwork, communication, translator, translation quality, translator skills.

Введение

При коммуникации разноязычных людей необходим некий общий язык, который помог бы им понимать друг друга. В таких случаях возможным способом осуществления коммуникации считается перевод. Переводчик, владеющий не

только обоими языками, но и знающий обе культуры, не только «двуязычен», но и «двукультурен». Представители различных культур, являющиеся носителями разных языков, начинают коммуницировать и вступают в некие отношения, которые в совокупности называются межкультурной коммуникацией. По мнению Тобиса, «переводчик, помимо хорошего знания языковой системы, должен обладать и культурологическими фоновыми знаниями. Переводчику стоит помнить о том, что он переводит не только с языка на язык, но и с культуры на культуру, что необходимо для осуществления успешной межкультурной коммуникации» [7, с. 257].

Основное изложение материала

Текст рассматривается как «набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, не только непосредственные ассоциации, но и большое число косвенных. В свою очередь, правила построения текста зависят от контекста культуры, в котором он возникает» [6, с. 87]. Таким образом, возможно заявить, что контекстное окружение (интертекстуальная природа текста) играет важную роль в осознании и переводе художественных слов.

Вслед за Д.С. Лихачевым можно сказать, что «всякое литературное произведение существует в определенной среде: в среде реальной жизни и в среде окружающих его литературных произведений, на которые оно отвечает или которые продолжает, с которыми спорит или соглашается» [4, с. 7-8].

По выражению В.С. Библиера, «текст, понимаемый как произведение, «живет контекстами..., все его содержание только в нем, и все его содержание - вне его, только на его границах, в его небытии как текста»» [1, с. 76]. Таким образом, уникальность художественного произведения проявляется в характере соотнесенности с реальностью: текст – объект реального мира и в то же время – художественно освоенное и эстетически переосмысленное отражение мира реальности. Эта особенность художественных произведений диктует необходимость при их анализе учитывать и экстралингвистические параметры текста.

С этим параметром текста связаны такие понятия, как вертикальный контекст и фоновые знания, которые необходимы для целостного адекватного восприятия текста. И.В. Гюббенет формулирует понятие «вертикальный контекст» в «глобальном смысле» как «социальный уклад, все понятия, представления, воззрения социального слоя, знание которых необходимо для того, чтобы произведения данного автора или произведения, относящиеся к данному направлению, могли быть восприняты читателями разных стран и эпох» [2, с. 39].

Межкультурная коммуникация в процессе чтения требует больших интеллектуальных усилий еще и потому, что практически любое «художественное произведение интертекстуально, т.е. имеет связь с другими текстами, в том числе и с текстами других культур. Общение приобретает многокультурный характер, поскольку требует декодирования элементов нескольких культур» [5, с. 59].

Так выяснилось, что главной причиной непонимания при межкультурном общении является не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов, при этом диалог культур представляет собой не столько общение разных сознаний, сколько общение образов разных культур в рамках одного сознания. Постижение образов другой культуры происходит либо через поиск «эквивалентного» образа своей культуры, либо через поиск различий в образах своей и чужой культуры. Неоправданное перенесение стереотипных образов своей культуры в чужую провоцирует коммуникативные сбои и затрудняет понимание

сообщения. Поэтому становится важным исследование и описание базовых стереотипных представлений различных культур, что позволит решить многие проблемы, возникающие при межкультурной коммуникации как реальной, так и опосредованной чтением художественного произведения.

В качестве примера можем обратить внимание на перевод нескольких слов рассказа А.П. Чехова «скучная история» с русского на персидский язык:

Перевод 1: переводчик: Абтин Голкар (2013)

Перевод 2: переводчик: Махди Афшар (2017)

Слова	Перевод 1	Значение слова по-русски	Перевод 2	Значение слова по-русски
Тайный	عالی رتبه	Отличный	مورد اعتماد	Доверенный
Советник	کارمند	Сотрудник	مشاور	Советник
Кавалер	دارنده ی نشان	Кавалер	سرامد بسیاری از نظامات	Выше чем многие военные
Дурной тон	بی فرهنگی	Бескультурье	بدسلیقگی و بی-ذوقی	Плохой вкус
Малый	بچه	Ребёнок	آدم	Человек

Как видно, из табл. видно, что некоторые слова, значение которых в персидском языке не совпадает с точным значением слова в русском, т.е. переводчик не разобрался в коммуникативном значении нескольких слов в тексте произведения, и эта проблема всегда существует в персидских переводах русских произведений.

Таким образом, надо добавить, что специфика межъязыковой коммуникации и многообразные формы переводческой деятельности делают необходимым создание у переводчика своеобразной переводческой компетенции, для которой, по мнению Комиссарова, характерны следующие отличительные черты: языковая компетенция, коммуникативная компетенция, личностные характеристики и техническая компетенция.

«Способность человека к инференции – формированию правильных выводов из речевых высказываний о их полном содержании или «смысле» на основе фоновых знаний – составляет его коммуникативную компетенцию» [3, с. 322].

Как уже указывалось в табл., можно сказать, что переводчики данного произведения не обладают полной коммуникативной компетенцией, и из-за такого недостатка возникает много недопониманий и ошибок при чтении текста на персидском языке.

Выводы

Чтение иностранного художественного произведения сопоставимо с процессом межкультурной коммуникации, так как автор и читатель являются представителями различных культур.

Кроме этого, переводчик является связующим звеном между речью на иностранном языке и речью на языке перевода, т.е. является полноправным и непосредственным участником разговора, в котором происходит коммуникация между носителями двух разных языков. Поэтому можно сказать, что коммуникативные навыки переводчика играют ведущую роль в переводе художественного произведения, без которых невозможно адекватно перевести текст произведения на другие языки.

Литература

1. *Библер В.С.* Михаил Михайлович Бахтин, или Поэтика культуры. – Москва: Прогресс; Гнозис, 1991. 176 с.
2. *Гюббенет И.В.* К проблеме понимания литературнохудожественного текста. – Москва: МГУ, 1981. – 110 с.
3. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – Москва, 2011.
4. *Лихачев Д.С.* Литература - реальность - литература: Статьи. Л.:Сов. Писатель, 1984. – 272 с.
5. *Лушникова Г.И.* Художественный текст как поле 11 межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы языкознания, методики преподавания иностранных языков и перевода: материалы региональной научно-практической конференции. – Кемерово: КемГУ, 2001. – С. 59-60.
6. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: учеб. Пособие для студентов высш. учеб. заведений. – Москва: Академия, 2007. 208 с.
7. *Тобис М.О.* Межъязыковые несоответствия в переводе как проблема межкультурной коммуникации//Вестник ТвГУ «Филология». – 2014. – №2. – С. 239-299.